

Maharaコミュニティにおける i18n

法政大学 情報メディア教育研究センター

宮崎 誠

Community: Organizations

Webpage Screenshot

Mahara 1.7

- Catalyst IT [↗](#)
- Deltak edu [↗](#)
- eduONE [↗](#)
- Lancaster University [↗](#)
- Liip [↗](#)
- Massey University [↗](#)
- Mozilla [↗](#)



Mahara 1.8 (not yet released)

- Catalyst IT [↗](#)



コアチーム

- Contributors
- Debian/Ubuntu Packaging
- Release Managers and Maintainers
- Reviewers
- Security
- Translation

i18n, l10n



公式サイトは Mahara. フォーラム等
によるコミュニティが運営されている

Logout

Users



Mahara Community

You are a member of this group.

LEAVE THIS GROUP

INVITE FRIENDS

Forums

User manual

Wiki

Bug / feature tracker

Release notes

Security

Contributors

Planet Mahara

Merchandise

- About
- Members
- Forums
- Pages
- Collections
- Files

Welcome to the Mahara community, available for all mahara.org users. This community contains the Mahara website forums, where you can get free support and advice about anything relating to Mahara - installation tips, hints on running a Mahara successfully and help with any problems you have run into.

Other useful support options include the wiki, and the #mahara IRC channel on irc.freenode.org.



Open, Publicly visible

Group administrators: Robert Lyon, Aaron Wells, Kristina Hoepfner, Andrew Nicols, Stacey Walker, Richard Wyles, Dominique-Alain JAN, Piers Harding, Hugh Davenport, Melissa Draper

Created: 26 November 2008

Members: 36788 **Pages:** 2 **Files:** 182 **Folders:** 67 **Forums:** 9 **Topics:** 3694

Posts: 16925

Latest Forum Posts

I think I did something bad. User accounts aren't creating via XML-RPC...

Actually this has inspired me to submit a bug fix that makes it so that when you delete an auth i...

Aaron Wells

I think I did something bad. User accounts aren't creating via XML-RPC...

Aaron Wells

Makoto Miyazaki



My groups:

Mahara Community

Mahara Japanese

Navigation

launchpad



Launchpad is a software collaboration platform that provides:

- Bug tracking
- Code hosting using Bazaar
- Code reviews
- Ubuntu package building and hosting
- Translations
- Mailing lists
- Answer tracking and FAQs
- Specification tracking
- Take the tour!

Recent Launchpad blog posts

The information sharing feature is complete – 06 Nov 2012
Launchpad's bug and branch privacy features were replaced by information sharing that permits project maintainers to share kinds of confidential information with people at the project level. No one needs to manage bug and branch subscriptions to ensure trusted users have access to confidential information. The Disclosure features Disclosure is a super feature composed on [...]

Information sharing is now in beta for everyone – 28 Aug 2012
Launchpad's bug and branch privacy features are being replaced by information sharing that permits project maintainers to share kinds of information with people at the project level. No one needs to manage bug and branch subscriptions to ensure trusted users have access to

開発管理プラットフォームは launchpad. 他のOSSでも利用されている.

232,748 answers, 52,208 blueprints, and counting...

Get started

Creating an account allows you to start working within Launchpad. Learn more about Launchpad in the [user guide](#) or try it for yourself in our [sandbox environment](#).

Featured projects



Zope is a web application server written in Python.

- Bazaar
- Do
- Drizzle
- gDesklets
- Gufw
- Inkscape
- MySQL
- OpenStack
- Shutter
- Steadyflow
- Terminator
- DHIS
- Docky
- Exaile
- The Gearman Project
- Gwibber
- Linaro
- OpenShot Video Editor
- SchoolTool
- Silva CMS
- Stoq
- Tomdroid



Mahara Translation Group translation group






















Translation groups » [Mahara Translation Group](#)

Administered by [Mahara Reviewers](#)

This group maintains the Mahara translations

Translation teams

Language	Team/Supervisor	Guidelines	Appointed
Arabic (ar)	Launchpad Arabic Translators with 6 members	none	2012-03-26
Basque (eu)	Launchpad Basque Translators with 16 members	none	2011-11-07
Brazilian Portuguese (pt_BR)	Launchpad Brazilian Translators with 108 members	none	2011-11-15
Catalan (ca)	Launchpad Catalan Translators with 8 members	none	2011-10-10
Chinese (Traditional) (zh_TW)	Launchpad Traditional Chinese (Taiwan) Translators with 13 members	none	2011-09-13
Croatian (hr)	Launchpad Croatian Translators with 16 members	https://help.launchpad.net/...	2012-02-06
Czech (cs)	Viktor	none	2011-07-08
Danish (da)	De danske oversættere af projekter i Launchpad with 3 members	none	2011-12-01
Dutch (nl)	Koen Roggemans	none	2011-07-07
English (United Kingdom) (en_GB)	Andrew Nicols	none	2011-07-12
English (United States) (en_US)	Rich Trott	none	2011-07-12

(en_US)			
Finnish (fi)	 Launchpad Finnish Translators with 7 members	none	2012-03-27
French (fr)	 Mahara French Translators with 7 members	none	2011-07-07
Galician (gl)	 Launchpad Galician Translators with 9 members	none	2012-08-24
German (de)	 Launchpad German Translators with 123 members	none	2011-12-01
Greek (el)	 Mahara Greek Translators with 4 members	none	2011-07-07
Hebrew (he)	 Launchpad Hebrew Translators with 4 members	none	2011-07-08
Hindi (hi)	 Ubuntu Hindi Translators (ubuntu-l10n-hi) with 180 members	https://wiki.ubuntu.com/Hin...	2012-03-13
Italian (it)	 Mahara Italian Translation with 5 members	none	2011-07-08
Japanese (ja)	 Mitsuhiro Yoshida	none	2011-07-13
Kannada (kn)	 pnrkumar	none	2012-01-27
Korean (ko)	 Jong-Dae Park	none	2011-08-02
Lithuanian (lt)	 Launchpad Lithuanian Translators with 20 members	none	2012-10-24
Maori (mi)	 Ubuntu Maori Translators with 9 members	none	2011-07-07
Norwegian Bokmal (nb)	 ghveem	none	2011-07-07
Portuguese (pt)	 Mahara Portuguese Translators with 5 members	none	2012-03-20
Romanian (ro)	 Marian BANICA	none	2011-08-23
Russian (ru)	 Russian Launchpad Translators with 51 members	https://help.launchpad.net/...	2011-08-25
Slovenian (sl)	 Slovenian launchpad translation team with 3 members	none	2011-08-22
Spanish (es)	 Mahara Spanish Translators with 10 members	none	2011-08-22
Swedish (sv)	 Launchpad Swedish Translators with 1 members	none	2011-12-08
Vietnamese (vi)	 Mahara Vietnamese Translators with 4 members	none	2012-03-28

Projects using this group

Projects listed here are using Mahara Translation Group to manage their translations through the respective [translation teams](#).

Distributions:

<https://translations.launchpad.net/+groups/mahara-translation-group>

32カ国の言語に対応

Wiki: Developer Area

 118.103.30.26 [talk for this ip](#) [log in](#) / [create account](#)

[page](#) [discussion](#) [view source](#) [history](#)

Developer Area

Here is a bunch of developer documentation for Mahara, including design, policy and specific feature documents.

This is for people who want to understand how Mahara works, or want to develop new code or plugins for Mahara. If you want to customise your Mahara - e.g. change the language/theme, or simply install plugins, check out the [Customising](#) section.

Contents [\[hide\]](#)

- 1 Developer Documentation
 - 1.1 Finding your way around
 - 1.2 Getting set up
 - 1.3 Contributing improvements
 - 1.4 Join in the discussion
 - 1.5 Meeting minutes & dev team notes
- 2 Useful Resources

Developer Documentation

- [Mahara Architecture Introduction](#) - this series of articles explains how Mahara fits together, where it's pluggable and why it's written the way it is.
- [Plugins](#) - (soon to be) your one-stop-shop for information about developing plugins for Mahara
- [Language Packs](#) - how to write a language pack for Mahara, and how to contribute it back
- [Wishlist](#) - what documentation did you find missing and would like people to contribute?
- [User:Aaronw](#) - Aaron's work-in-progress Developer Docs version 2

**Finding your way
around**

Getting set up

Join in the discussion



navigation

- [Main page](#)
- [Community portal](#)
- [Current events](#)
- [Recent changes](#)
- [Random page](#)
- [Help](#)

search

toolbox

- [What links here](#)
- [Related changes](#)
- [Special pages](#)
- [Printable version](#)
- [Permanent link](#)

i18n/l10n

Aaron Wells 氏の解説が詳しい。

User:Aaronw/Language strings

https://wiki.mahara.org/index.php/User:Aaronw/Language_strings

Maharaの多言語対応: get_string

- Maharaは翻訳したメッセージを表示するのにget_string関数を利用 (get_stringはMoodleに採用されている)
- get_string関数は、言語ファイルもしくはカスタム言語ファイルがインストールされていれば、デフォルトの言語を置き換えて表示
- DwooテンプレートやJavascriptからの呼び出しにも対応
- 英単語の単数形、複数形の表示の切替にも対応

get_stringと言語ファイルの例

get_string()

```
get_string('fileattachedportfolioitems', 'artefact.file', $numitems);
```

言語ファイル

```
$string['fileattachedtoportfolioitems'] = array(  
    0 => 'This file is attached to one other item in your portfolio.',  
    1 => 'This file is attached to %s other items in your portfolio.',  
);
```

言語ファイル保存ディレクトリ

- コア言語ファイル: `$cfg->dirroot/lang/en.utf8/{section}.php`
- プラグイン言語ファイル: `$cfg->dirroot/{plugintype}/{pluginname}/lang/en.utf8/{plugintype}.{pluginname}.php`
- プラグインでは, `getstring` の"section"は"`{plugintype}. {pluginname}`" と書く.
例: "artefact.blog", "import.leap2a", "blocktype.contactinfo"
- サブプラグインでは, `{ $cfg->dirroot }/artefact/{pluginname}/blocktype/{blockname}/lang/en.utf8/blocktype.{blockname}.php`, セクションとして "`blocktype.{blockname}`" を記述.
- 外国語言語ファイル: dataroot ディレクトリ: `$cfg->dataroot/langpacks/{langcode}`
langcode の例: ja.utf8, es.utf8, en_US.utf8 等
- ローカル言語ファイル: `$cfg->dirroot/local/lang/{langcode}/{section}.php`

その他

- langconfig.php
年月日や日付，時刻等の表示フォーマットは，言語ファイルの langconfig.php で定義されている．言語ファイルのトップディレクトリに配置．
- カスタム言語
翻訳ファイルの中で変更したい単語やメッセージは，ローカル言語ファイルを作成することで，カスタム言語ファイルとしてオーバーライドできる．
- 翻訳ルール
言語ファイル中の翻訳単語（メッセージ）を記述する順番は，翻訳には関係ないが，可読性を確保するためにアルファベット順に並べること．

ヘルプファイル

Maharaのヘルプは、HTMLで記述されておりポップアップ表示される。

フォームのアイテム毎に作成される Pieforms ヘルプ、ページとそのセクション毎に作成されるヘルプは、全てHTMLファイルであり、これらも翻訳の対象となる。

The screenshot shows the Mahara user profile page. At the top, there are navigation tabs: ダッシュボード, コンテンツ, ポートフォリオ, グループ, 管理. The main heading is プロフィール. Below it, there are two sub-tabs: 私について and 連絡先. The 連絡先 tab is active. A message states: あなたが他のユーザと共有するため、ページに置かない限り、この情報はプライベート (非公開) となります。 The form contains the following fields: メールアドレス * (with value makoto.miyazaki.dc@hosei.ac.jp), オフィシャルウェブサイト URI (with a tooltip), パーソナルウェブサイト URI, ブログアドレス, 国 (with value 日本), 都道府県 (with value 東京都), 市区町村 (with value 小金井市梶野町3-7-2), and 番地以下 (with value 184-8584). The tooltip for the 'Official Website URI' field contains the text: オフィシャルウェブサイトURI あなたの仕事、組織またはブログサイトのURIを入力してください.

カスタムヘルプ

- 言語ファイルと同様, local ディレクトリ以下にファイルを置くことで, 個別にオーバーライドできる.
- コアヘルプファイル: local/lang/en.utf8/help/{forms | pages | sections}/{filename}.html
- 例: local/lang/en.utf8/help/forms/adduser.friendscontrol.html
- プラグインヘルプファイル: /local/lang/en.utf8/help/{forms | pages | sections}/{plugintype}.{pluginname}.{filename}.html
- 例: local/lang/en.utf8/help/forms/artefact.blog.addentry.draft.html